

Daniela Podhajsá, Palacký University, Czech Republic / University of Granada, Spain

DOI: 10.17951/lsmll.2020.44.3.101-115

## Disponibilidad léxica del centro de interés de la *ropa* de inmigrantes mexicanos en Granada, España

Lexical Availability of the Center of Interest *Clothes* of Mexican Immigrants in Granada, Spain

### RESUMEN

El presente artículo ofrece algunos de los primeros resultados sobre la disponibilidad léxica de los inmigrantes mexicanos residiendo en Granada, España del centro de interés de la *ropa*. El objetivo principal es estudiar el proceso de la adaptación léxica de una comunidad hispanohablante en otra variedad hispanohablante, en este caso es la variedad del español hablada en México y la variedad hablada en Granada, Andalucía. Los resultados difieren según las variables sociolingüísticas sexo, convivencia familiar, edad y tiempo de estancia en Granada. En la primera muestra se ha descubierto que las variables edad y tiempo de estancia son las más influyentes en el léxico.

Palabras clave: léxico, disponibilidad, España, México, variedades, en contacto, vocabulario de ropa

### ABSTRACT

The present article offers some of the first findings about the lexical availability of the Mexican immigrants living in Granada, Spain of the center of interest *clothing*. The main objective of this dissertation that is being elaborated is to study the process of lexical adaptation of one Spanish speaking community to another one, in this case is the Mexican variety of Spanish and the variety spoken in Granada, Andalusia. The results differ according to the socio-linguistic variables: sex, family life, age, and length of stay in Granada. In the first sample, it has been discovered that the variables age and length of stay are the most influential in the lexicon.

Keywords: lexis, availability, Spain, Mexico, varieties, contact, clothing vocabulary

### 1. Introducción y antecedentes

Las primeras investigaciones sobre el léxico disponible se datan a mediados del siglo XX en Francia. Sirvió para conocer qué léxico se debía incluir en los manuales del francés elemental como lengua extranjera (López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 2). Sin embargo, ya desde finales del siglo XIX aparecen los primeros trabajos léxico-estadísticos. Primero aparecen los léxicos frecuentes, más tarde léxicos básicos y, por último, léxicos disponibles (Manjón-Cabeza Cruz, 1999, p. 93). Michéa (1953) fue el pionero en marcar la diferencia entre las

---

Daniela Podhajsá, Katedra romanistiky, Univerzita Palackého v Olomouci, Křížkovského 512/10, 77900, Olomouc / Departamento de Lengua Española, Universidad de Granada, Calle del Prof. Clavera, s/n, 18011 Granada, danielapodhajska@ugr.es, <http://orcid.org/0000-0002-7428-5518>

palabras frecuentes y palabras disponibles. Descubrió que toda la lengua poseía un amplio conjunto de palabras que se utilizaba solo si lo permitía el tema de la conversación, es decir, existe en el lexicón mental una serie de palabras que no se actualizan con la excepción de que se necesiten para comunicar una información muy específica (López Morales, 1995, p. 245).

En los años setenta, cuando el profesor López Morales inició sus estudios sobre la disponibilidad léxica, estas investigaciones llegaron a las zonas de habla hispana gracias al Proyecto Panhispánico de estudio de la Disponibilidad Léxica dirigido por él mismo. Su objetivo es la elaboración de un diccionario del léxico hispánico disponible a partir del léxico obtenido en las distintas comunidades participantes López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 2).

Investigadores que han hecho de la disponibilidad léxica una fuente inagotable de trabajos en el mundo panhispánico son por ejemplo Humberto López Morales (con sus esfuerzos en Puerto Rico), Juan López Chávez (el máximo representante en México)<sup>1</sup>, José Antonio Samper (con sus trabajos de gran importancia en Gran Canaria), Orlando Alba (realizando sus investigaciones sobre la disponibilidad léxica en la República Dominicana), Maitena Etxebarria (aportando al proyecto Panhispánico en el País Vasco), J. A. Bartol (en Castilla y León, cf. Velarde Inzunza, 2014, p. 15). Alba Valencia y Max Echevarría (con varios trabajos sobre la disponibilidad léxica en Chile, cf. López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 2), Carlos Jones Gaye (con sus aportes en Uruguay, cf. Velarde Inzunza, 2014, p. 15), etc.

## 2. Definición del léxico disponible

Se definió al léxico disponible como un conjunto de palabras que los hablantes tienen en el lexicón mental y su uso está regido por un tema concreto de la comunicación. El objetivo es descubrir qué palabras sería capaz de usar un hablante en determinados temas de comunicación<sup>2</sup>. Estas palabras se presentan en la mente del hablante de forma inmediata y natural cuando es necesario que las use. Como ya se ha mencionado, este tipo de investigación ha servido, sobre todo, para la enseñanza de la lengua, para el perfeccionamiento de la adquisición de la lengua materna (Manjón-Cabeza Cruz, 1999, p. 93), para comprender las diferentes variaciones léxicas que se presentan en diferentes zonas dialectales (López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 2), pero también, para investigar las influencias del léxico disponible de una variedad hispanohablante en otra variedad hispanohablante que se encuentran en contacto. Cada trabajo hecho hasta la fecha por diferentes investigadores se diferencia de los otros en todos los aspectos,

---

<sup>1</sup> Más trabajos y estudios sobre la disponibilidad léxica en México se pueden consultar en López Chávez y Pérez Durán (2014).

<sup>2</sup> Véase <http://www.dispoxlex.com/info/la-disponibilidad-lexica> (página consultada el 21 de Julio de 2020).

puesto que en cada uno se emplea diferente metodología (elección de los centros de interés, variables sociolingüísticas analizadas, comunidad entrevistada, etc.) para determinar los objetivos planteados (p. 2), sin embargo todos los trabajos suelen seguir los criterios comunes de transcripción de materiales<sup>3</sup> y su homogeneización mediante unos protocolos de edición convenidos en la reunión de Bilbao de 1999 (Ávila, Samper, Ueda, & Wotjak, 2003, p. 95).

### 3. Metodología, muestra y cálculo de la disponibilidad léxica

La recogida de datos se realiza por medio de encuestas que los informantes tienen que responder por escrito con la presencia del investigador. La aplicación de la encuesta se realiza de manera individual y primero se requiere que los informantes respondan las siguientes preguntas: 1) lugar de nacimiento en México y, en caso que el sujeto no residiera en el mismo lugar donde nació indicar en qué ciudad vivía antes de emigrar a España; 2) ocupación actual; 3) educación; 4) sexo; 5) edad; 6) convivencia familiar, es decir si el sujeto convive en su residencia con mexicanos o españoles; 7) tiempo en España; 8) tiempo en Granada y 9) motivo de emigrar a España.

Se trabaja con dieciséis centros de interés tradicionales<sup>4</sup> pero nos ocuparemos de la *ropa*. Estos son una serie de estímulos cognitivos mediante los cuales se cubre el vocabulario básico y son temas generales que el sujeto conoce de su entorno social (López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 3). Los centros de interés están relacionados semánticamente y todos los sujetos tienen dos minutos para aportar todas las palabras de las que sean capaces de cada centro de interés, es decir, a los informantes no se les pide un número fijo de palabras que deben aportar. A la hora de analizar los datos, se tienen en cuenta las variables sociolingüísticas que se mencionarán más adelante.

La muestra presentada en este artículo consta de 36 informantes y se ha escogido el centro de interés de la *ropa* por razones que se mencionan en el apartado de las hipótesis. En un futuro pretendemos ampliar la muestra a 108 informantes. Para poder comparar los léxicos disponibles de ambas variedades, la publicación que usamos para el léxico disponible de Granada es de Pastor Milán y Sánchez García (2008), y para el léxico disponible de México actualmente disponemos de dos tesis de maestría de Velarde Inzunza (2014) que trata el léxico disponible de escolares en Culiacán, Sinaloa; Pérez Durán (2004) que investiga el léxico disponible de los profesores de secundaria en el área del español del estado de

<sup>3</sup> Estos criterios de pueden consultar en Ávila, Samper, Ueda, & Wotjak, (2003, p. 96).

<sup>4</sup> Cuerpo humano, ropa, casa (sin muebles), muebles de la casa, alimentos, objetos situados en la mesa para las comidas, la cocina: muebles y utensilios, la escuela: muebles y material escolar, calefacción e iluminación y aire acondicionado, la ciudad, el campo, medios de transporte, trabajos del campo y del jardín, animales, juegos y diversiones, profesiones y oficios.

Tlaxcalá y la tesis doctoral de Hernández Solís (2006) que estudia la disponibilidad léxica de los estudiantes de primaria y universitarios de la ciudad de Zacatecas. La toma de primera muestra se realizó desde noviembre del 2018 hasta marzo del 2019, sin embargo se siguen recogiendo datos para llegar al objetivo de 108 informantes. Las variables sociolingüísticas que se manejan en este trabajo son: *sexo*, *convivencia familiar* (es decir si el sujeto comparte hogar con mexicanos, españoles u otras nacionalidades), *nivel de estudios*, *tiempo de estancia* y *edad*. En la primera muestra no se trata la tercera categoría (los informantes que tienen más de 55 años de edad) de la variable *edad*, dado que se encuentran tan solo tres informantes. Tampoco se trata la variable *nivel de estudios* en la primera muestra, puesto que casi todos los informantes tienen el mismo – universitario. En la tabla 1 observamos cantidades de informantes por variable.

Tabla 1. Variables

36 informantes	SEXO	hombres 18	mujeres 18	
	CONVIVENCIA FAMILIAR	con mexicanos 13	no mexicanos 23	
	EDAD	<34 años 15	35–55 años 18	>55 años 3
	TIEMPO DE ESTANCIA	<5 años 15	6–15 años 12	>15 años 9

Para poder hacer los cálculos de la disponibilidad de cada palabra, se ha creado una fórmula matemática desarrollada únicamente para tal fin por López Chávez y Strassburger Frías (cf. López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 6). La herramienta que se usa para aplicar esta fórmula se llama *Lexidisp* 1.02<sup>5</sup>. Al insertar las encuestas en un archivo de texto simple, este programa informático ordena las palabras en los listados según el índice de disponibilidad, frecuencia y alfabéticamente. El índice de disponibilidad tiene en cuenta la frecuencia de cada palabra en cada posición, la frecuencia absoluta de la resultante de sumar las diferentes frecuencias para las distintas posiciones, el número de encuestados, el número de posiciones alcanzadas en cada centro de interés analizado y las posiciones en que se menciona cada palabra. De este modo, el programa calcula: la disponibilidad de cada una de las palabras, esto es, el grado de presencia de esa palabra en la mente del informante, conjugando su número de apariciones con la posición que ocupa en la lista, luego la frecuencia absoluta, o sea, el número de informantes que apuntan esa palabra en su encuesta y, por último, la frecuencia acumulada que es una suma de las frecuencias relativas

<sup>5</sup> El programa *Lexidisp* fue desarrollado por J. Enrique Moreno Fernández y Antonio J. García de las Heras, bajo la supervisión lingüística de Francisco Moreno y Pedro Benítez.

desde la palabra concreta hasta la que ocupa la primera posición (Pastor Milán & Sánchez García, 2008, p. 27).

#### 4. Objetivos

El objetivo principal de realizar este estudio es conocer el proceso de acomodación lingüística de una comunidad hispanohablante en otra variedad hispanohablante. Conforme al Instituto Nacional de Estadística, actualmente hay 329 mexicanos empadronados en Granada. De esta cantidad hay 205 mujeres y 124 hombres<sup>6</sup>. La muestra para este artículo es de 36 informantes (18 hombres y 18 mujeres), aunque en un futuro pretendemos ampliarla a 108 informantes. Los objetivos específicos es investigar hasta qué punto se ha cambiado, mantenido o perdido el léxico y cómo influyen las variables sociolingüísticas presentadas en la tabla 1 en el léxico.

#### 5. Hipótesis

Para el presente estudio hemos desarrollado una serie de hipótesis de las cuales algunas de ellas están apoyadas en las conclusiones de los trabajos anteriores<sup>7</sup>.

- Se supone el uso del español estándar en la mayoría de los centros de interés.
- Se supone que la variedad inmigrante recibirá influencias de la variedad residente.
- Se espera la aparición de mexicanismos o formas usadas más en México en centros como *ropa* y *alimentos* porque en ellos se refleja más la identidad de una comunidad que en otros y, por lo tanto, existe una gran cantidad de palabras propias de la comunidad inmigrante que tienen su equivalente en la variedad residente.
- Se espera el empleo de anglicismos por la cercanía geográfica de México con los Estados Unidos.
- Se esperan diferencias en la cantidad de palabras y en el léxico entre hombres y mujeres.
- Las variables sociolingüísticas más influyentes en el léxico serían la *convivencia familiar*, *tiempo de estancia* y *edad*.
- Se supone mayor uso de anglicismos de los informantes hasta 34 años de edad que de los de entre 34–55 años de edad.
- Se espera mayor aportación de palabras de la primera generación que de la segunda, dado que la mayoría de los informantes de los de la edad hasta 34 años son universitarios, doctorandos o los que recién acabaron sus estudios.

---

<sup>6</sup> Instituto Nacional de Estadística (2018), <https://padron.com.es/mexicanos-en-granada/> (página consultada el 23 de enero de 2019).

<sup>7</sup> Para comprobar algunas de las hipótesis consúltese Alba (1996); Ávila et al., (2003); Bonomi (2010); López Chavez (1991), Ríos González (2010) y Sancho Pascual (2013).

### 5.1. Análisis general del centro de interés ropa

Siguiendo los criterios comunes de edición establecidos por el Proyecto Panhispánico, se han conservado formas plurales de las voces que son generalmente usadas en número plural (*zapatillas, guantes, calcetines, calzones, etc.*), el resto se ha unificado a la forma singular. Se han corregido los errores ortográficos encontrados en las encuestas siguiendo la norma ortográfica de la Real Academia Española. Se han eliminado las repeticiones y se han conservado las voces extranjeras en sus formas originales. Asimismo, se han acortado expresiones como *bata de baño, tenis deportivos y calcetines cortos* y se han simplificado a *bata, tenis y calcetines*.

En la tabla 2 observamos las veinte palabras más disponibles de todos los informantes. Se utilizará la abreviatura ID para el índice de disponibilidad.

Tabla 2. Veinte palabras más disponibles de la totalidad de la muestra

No	Palabra	ID	Frecuencia %	Aparición %	Frec. acumulada
1	<i>pantalón</i>	0,75922	4,896	91,667	4,896
2	<i>camiseta</i>	0,59919	4,303	80,556	9,199
3	<i>camisa</i>	0,57713	3,858	72,222	13,056
4	<i>calcetines</i>	0,40161	3,858	72,222	16,914
5	<i>blusa</i>	0,39889	2,671	50	19,585
6	<i>zapatos</i>	0,34679	3,264	61,111	22,849
7	<i>falda</i>	0,26587	2,374	44,444	25,223
8	<i>vestido</i>	0,25726	2,077	38,889	27,300
9	<i>chamarra</i>	0,25343	2,374	44,444	29,674
10	<i>short</i>	0,24725	2,226	41,667	31,899
11	<i>chaqueta</i>	0,24018	2,077	38,889	33,976
12	<i>tenis</i>	0,23620	2,522	47,222	36,499
13	<i>calzones</i>	0,22382	2,077	38,889	38,576
14	<i>suéter</i>	0,19602	2,226	41,667	40,801
15	<i>corbata</i>	0,19233	1,929	36,111	42,730
16	<i>abrigo</i>	0,18902	2,077	38,889	44,807
17	<i>medias</i>	0,17748	1,929	36,111	46,736
18	<i>sudadera</i>	0,17293	1,484	27,778	48,220
19	<i>bufanda</i>	0,16501	2,077	38,889	50,297
20	<i>zapatillas</i>	0,16296	1,632	30,556	51,929

El total de palabras aportadas por todos los informantes es 146. Dentro de toda la lista, encontramos dieciséis formas usuales en la variedad mexicana<sup>8</sup> y relativamente raras o no usadas en la granadina y de esa cantidad hay cuatro que se encuentran entre las más disponibles: *chamarra*, *tenis*, *calzones* y *suéter*. En el léxico disponible de granadinos, estas palabras se encuentran en las posiciones más bajas con el IDL de *chamarra* 0,00063; *tenis* 0,01591; *calzones* 0,00243 y *suéter* 0,03432 y en los listados de léxico disponible de México se posicionan entre las más disponibles, por lo tanto se puede comprobar el uso común de estas palabras en México. En la tabla 3 están las formas de la variedad mexicana más disponibles que aparecen con más frecuencia en las listas de léxicos de los mexicanos viviendo en Granada con el ID obtenido de los tres trabajos de referencia de la disponibilidad léxica en México mencionados en el apartado de la Metodología.

Tabla 3. Palabras de la variedad mexicana más frecuentes y más disponibles en las listas de mexicanos en Granada con el ID de los estudios de referencia.

	Velarde Inzunza (2014) Culiacán, Sinaloa	Hernández Solís (2006) Zacatecas	Pérez Durán (2004) Tlaxcalá
<i>chamarra</i>	0,21834	0,54469	0,39713
<i>tenis</i>	0,52631	0,54503	0,27668
<i>calzones</i>	0,56658	0,30958	0,23947
<i>suéter</i>	0,17514	0,44114	0,37569
<i>brasier</i>	0,44813	0,35774	0,16583
<i>short</i>	0,28232	0,43103	0,17598

Sin embargo, se trata de palabras con distintos orígenes que se han adaptado al léxico mexicano por completo. Los siguientes orígenes están de acuerdo con el *Diccionario de la lengua española* (2014) y el *Diccionario de americanismos* (2010) de la Real Academia Española<sup>9</sup>. *Chamarra* viene de *zamarra* y es de origen vasco. Antiguamente, era un chaleco de piel de oveja que llevaban los pastores de España. No obstante, en España está en retroceso y hoy en día su variante *chamarra* se usa en muchos países latinos, especialmente en México. *Tenis* es un préstamo de inglés. *Calzones*, palabra derivada de *calza* proveniente del latín, de la forma singular *calzón* viene del diminutivo *calzoncillos*, palabra ampliamente usada en España para la ropa interior masculina. El uso de *calzones*, como ropa interior femenina, ha sido reemplazado en España por el uso de la palabra *bragas*. *Suéter*, sinónimo de *jersey*, igual viene de inglés [sweater].

<sup>8</sup> Se trata de *chamarra*, *tenis*, *calzones*, *suéter*, *brasier*, *playera*, *pantufas*, *huaraches*, *lentes*, *guayabera*, *rebozo*, *huipil*, *faja*, *trusa*, *aretas*, *anteojos*.

<sup>9</sup> Véase <https://dle.rae.es> (página consultada el 21 de Julio de 2020).

Los informantes han anotado once anglicismos<sup>10</sup> y de esa cantidad un anglicismo duro que se encuentra entre las palabras más disponibles: *short* que se entiende como pantalón corto. En los granadinos, este anglicismo tiene el IDL de 0,02105.

Se presta la atención a las palabras aportadas por los informantes que no se encuentran en la lista de léxico de los granadinos, es decir, palabras que no se usan en Granada. Se permite deducir que se trata de cierto tipo de mexicanismos, aunque es probable el uso de algunas de estas palabras en otras partes de América Latina. Se han encontrado diez de estas palabras en toda la lista incluyendo las palabras provenientes de lenguas indígenas. Entre paréntesis están sus posiciones: *brasier* (24) o sujetador, la voz proveniente del francés pero completamente incorporada en el habla mexicana, *playera* (46) o camiseta; *huaraches* (56) que son cierto tipo de sandalias, indigenismo proveniente del tarasco; *lentes* (61) para decir gafas; *guayabera* (71) indigenismo que viene de la palabra guayaba, los campesinos que cultivaban esa fruta llevaban puesta una camisa de lino o algodón a la que se le empezó a denominar *guayabera*; *rebozo* (92) un chal o una bufanda; *huipil* (96) blusa o vestido adornado, proviene del náhuatl; *trusa* (110) calzoncillo; *aretas* (111) sinónimo de pendientes; *anteojos* (119) sinónimo de *lentes*.

Por último, nos interesan las posiciones de las palabras más disponibles comparándolas con las posiciones de sus respectivos equivalentes en la variedad residente. Se trata de: *chamarra* (9) – *chaqueta* (11); *short* (10) – *pantalón corto* (41); *tenis* (12) – *zapatillas* (20); *calzones* (13) – *bragas* (29); *suéter* (14) – *jersey* (21). Se puede observar que los equivalentes de la variedad residente se mantienen relativamente cerca de los de la variedad mexicana con la excepción de pantalón corto donde el anglicismo duro *short* mantiene una distancia significativa en cuanto a la disponibilidad.

## 5.2. Resultados de la variable sexo

En la tabla 4 se muestran los resultados del léxico disponible según el sexo. Una de las hipótesis es que haya diferencias entre hombres y mujeres en cuanto al uso del léxico y número de palabras aportadas. Se espera que las mujeres sean más productivas. Sin embargo, en el centro de interés *ropa* observamos el caso contrario. Los hombres anotaron 124 palabras mientras que las mujeres anotaron el total de 90.

Los hombres anotaron el total de once formas usadas en México incluyendo las que no se encuentran en granadinos y de esa cantidad hay cuatro que se encuentran entre las más disponibles (*tenis*, *chamarra*, *calzones*, *suéter*). Las mujeres anotaron el total de doce formas usadas en México y cinco se encuentran entre las más disponibles (*calzones*, *suéter*, *chamarra*, *brasier*, *tenis*).

<sup>10</sup> Se trata de [short, pants, jeans, sweater, blazer, top, leggings, kilts, body, belt, shoes].



Tabla 4. Veinte palabras más disponibles de la variable *sexo*

No	hombres	ID	mujeres	ID
1	<i>camisa</i>	0,74370	pantalón	0,86629
2	<i>camiseta</i>	0,71283	blusa	0,63415
3	<i>pantalón</i>	0,65216	camiseta	0,48555
4	<i>calcetines</i>	0,50138	vestido	0,42577
5	<i>zapatos</i>	0,44898	camisa	0,41056
6	<i>tenis</i>	0,29958	falda	0,39385
7	<i>chaqueta</i>	0,27776	calcetines	0,30184
8	<i>chamarra</i>	0,26968	medias	0,28980
9	<i>short</i>	0,25962	calzones	0,25406
10	<i>zapatillas</i>	0,23298	suéter	0,25372
11	<i>corbata</i>	0,21509	zapatos	0,24461
12	<i>calzones</i>	0,19357	chamarra	0,23719
13	<i>blusa</i>	0,16364	short	0,23487
14	<i>vaqueros</i>	0,15609	abrigo	0,22608
15	<i>abrigo</i>	0,15196	sudadera	0,20966
16	<i>pants</i>	0,15097	jersey	0,20366
17	<i>chándal</i>	0,14342	brasier	0,20342
18	<i>bufanda</i>	0,14278	chaqueta	0,20260
19	<i>sombrero</i>	0,13920	bufanda	0,18725
20	<i>suéter</i>	0,13832	tenis	0,17281

Se ha encontrado el total de nueve anglicismos en la lista de los hombres y dos de ellos se encuentran entre las veinte palabras más disponibles (*short*, *pants*). Las mujeres han aportado el total de siete anglicismos y uno de estos (*short*) se encuentra en la posición trece.

Por lo visto cabe destacar que el uso del léxico es casi uniforme, no obstante, podemos contemplar algunas diferencias respecto a las posiciones de las formas usadas en la variedad mexicana y sus correspondientes equivalentes en la variedad hablada en Granada. La *chaqueta*, se encuentra más presente en los hombres que su equivalente mexicano *chamarra*. Se puede observar el uso de las prendas deportivas más en los hombres que en las mujeres manteniendo cercanía con sus equivalentes: *tenis* (6) – *zapatillas* (10); *pants* (16) – *chándal* (17). En la lista de léxico de las mujeres, la prenda *pants* se posiciona en el lugar treinta y uno, pero, por otro lado, entre las palabras más disponibles aparece *brasier* (forma no encontrada en los granadinos), ropa interior femenina que en el léxico de los hombres, por lógica, ocupa un lugar bajo. El equivalente *sujetador* ocupa el lugar

número treinta y cinco. El anglicismo *short* y su equivalente *pantalón corto* se encuentran lejos de posición en la lista de ambos sexos.

En resumen por porcentaje, las mujeres mantienen su léxico mexicano levemente más fuerte que los hombres dado que solo 9% del total de palabras aportadas por hombres son formas usadas en México y respecto a las mujeres son 13% de la totalidad.

### 5.3 Resultados de la variable *convivencia familiar*

En la tabla 5 se muestran resultados según la variable *convivencia familiar*, es decir, si el sujeto comparte hogar con mexicanos o españoles u otras nacionalidades. En caso de estar soltero/a, se pregunta hasta qué punto convive con sus compatriotas o granadinos día a día. Se espera una influencia mayor en el léxico de los informantes que tienen pareja española que los que tienen pareja mexicana, no obstante, aquí igual que en la variable *sexo*, observamos lo contrario.

Tabla 5. Veinte palabras más disponibles según la variable *convivencia familiar*

No	con mexicanos	ID	no mexicanos	ID
1	pantalón	0,75103	pantalón	0,76385
2	camiseta	0,55336	camisa	0,63426
3	camisa	0,47607	camiseta	0,62509
4	vestido	0,38298	blusa	0,44890
5	zapatos	0,37336	calcetines	0,43950
6	chaqueta	0,34389	zapatos	0,33178
7	calcetines	0,33459	falda	0,26254
8	blusa	0,31043	tenis	0,25189
9	chamarra	0,29541	short	0,24323
10	sudadera	0,27585	chamarra	0,22971
11	falda	0,27175	calzones	0,22146
12	short	0,25434	abrigo	0,21484
13	calzones	0,22800	corbata	0,20338
14	jersey	0,22232	suéter	0,20114
15	tenis	0,20843	zapatillas	0,20002
16	suéter	0,18696	medias	0,19864
17	corbata	0,17277	vestido	0,18620
18	pijama	0,15679	chaqueta	0,18157
19	gorro	0,14550	bufanda	0,17623
20	bufanda	0,14518	traje	0,13416

Los informantes que conviven con sus compatriotas anotaron el total de 94 palabras y los que no conviven con mexicanos anotaron el total de 117. La diferencia entre el número de palabras aportadas se debe al hecho de que hay menos informantes en el primer grupo que en el segundo (cf. la tabla 1).

La palabra *chaqueta* es la sexta más disponible y *chamarra* la sigue en el noveno lugar, mientras que para los que no conviven con mexicanos, *chamarra* se encuentra mucho más disponible que *chaqueta*. Otro caso igual sería el caso de *jersey-suéter*, donde *jersey* está más disponible en la lista de léxico de los informantes que conviven con sus compatriotas que en la lista de los que no. La palabra *jersey* ni aparece entre las más disponibles de los que no conviven con mexicanos. También se han encontrado tan solo cuatro palabras<sup>11</sup> en toda la lista que no han sido encontradas en granadinos de los informantes que conviven con mexicanos y ocho palabras<sup>12</sup> de los que conviven con españoles u otras nacionalidades.

Resumiendo, los informantes que conviven con mexicanos sufren más influencia de la variedad residente, mientras que los que no conviven con mexicanos, mantienen el léxico de la variedad mexicana relativamente fuerte.

#### 5.4 Resultados de la variable *tiempo de estancia*

La siguiente variable presentada en este artículo es el *tiempo de estancia* en Granada donde suponemos una influencia en el léxico conforme con los años de estadía. Se supone que los que llevan viviendo más años en Granada sufrirán una influencia significativa o un reemplazo del léxico de la variedad mexicana. Se ha podido comprobar esta hipótesis parcialmente. En la tabla 6 se presentan solo las veinte palabras más disponibles sin el índice de disponibilidad.

Tabla 6. Veinte palabras más disponibles según la variable *tiempo de estancia*

No	<5 años	6–15 años	>15 años
1	<i>camiseta</i>	<i>pantalón</i>	<i>pantalón</i>
2	<i>pantalón</i>	<i>camisa</i>	<i>calcetines</i>
3	<i>camisa</i>	<i>camiseta</i>	<i>camiseta</i>
4	<i>blusa</i>	<i>blusa</i>	<i>camisa</i>
5	<i>zapatos</i>	<i>vestido</i>	<i>zapatos</i>
6	<i>calzones</i>	<i>calcetines</i>	<i>chaqueta</i>
7	<i>short</i>	<i>falda</i>	<i>bufanda</i>
8	<i>calcetines</i>	<i>zapatillas</i>	<i>chamarra</i>
9	<i>chamarra</i>	<i>abrigo</i>	<i>suéter</i>

<sup>11</sup> Se trata de *brasier*, *guayabera*, *playera*, *huaraches*.

<sup>12</sup> Se trata de *brasier*, *playera*, *huaraches*, *lentes*, *huipil*, *trusa*, *aretes*, *anteojos*.

10	<i>tenis</i>	<i>zapatos</i>	<i>abrigo</i>
11	<i>chaqueta</i>	<i>short</i>	<i>falda</i>
12	<i>vaqueros</i>	<i>medias</i>	<i>jersey</i>
13	<i>falda</i>	<i>jersey</i>	<i>tenis</i>
14	<i>sudadera</i>	<i>corbata</i>	<i>calzoncillos</i>
15	<i>corbata</i>	<i>chándal</i>	<i>pijama</i>
16	<i>suéter</i>	<i>calzones</i>	<i>vestido</i>
17	<i>traje</i>	<i>chaqueta</i>	<i>blusa</i>
18	<i>vestido</i>	<i>brasier</i>	<i>rebeca</i>
19	<i>pants</i>	<i>tenis</i>	<i>pantalón corto</i>
20	<i>medias</i>	<i>suéter</i>	<i>sombrero</i>

Los informantes que llevan viviendo en Granada máximo 5 años mantienen la disponibilidad de las formas mexicanas bastante alto con la aparición de dos anglicismos – *short* y *pants*. Las palabras de la variedad mexicana se encuentran menos disponibles que sus equivalentes en los que llevan entre 6–15 años en Granada. Se trata de *tenis* (19), *suéter* (20), *chamarras* (21) y *pants* (43). Los informantes que llevan más de 15 años residiendo en Granada ya no han aportado *short* entre las palabras más disponibles pero aparece *pantalón corto* (19). La ropa interior femenina *calzones* ya no aparece en toda la lista y ha sido reemplazada por su equivalente *bragas* que se posiciona en el lugar veinticuatro.

### 5.5. Resultados de la variable edad

La variable *edad* igual resulta ser muy influyente en el léxico basándonos en las conclusiones de algunos trabajos sobre la disponibilidad léxica. Se presentan resultados de solo dos categorías por razones explicadas en el apartado 3. En la tabla 7 vemos los resultados.

Tabla 7. Veinte palabras más disponibles según la variable *edad*

No	<34 años	ID	35–55 años	ID
1	<i>camiseta</i>	0,68973	<i>pantalón</i>	0,85857
2	<i>camisa</i>	0,63368	<i>camisa</i>	0,59612
3	<i>pantalón</i>	0,61047	<i>camiseta</i>	0,55160
4	<i>calcetines</i>	0,39023	<i>calcetines</i>	0,41906
5	<i>blusa</i>	0,34240	<i>zapatos</i>	0,41121
6	<i>falda</i>	0,32731	<i>blusa</i>	0,36569
7	<i>chaqueta</i>	0,31451	<i>vestido</i>	0,27787
8	<i>short</i>	0,30998	<i>chamarras</i>	0,24543
9	<i>tenis</i>	0,30093	<i>suéter</i>	0,22268

10	<i>zapatos</i>	0,29341	<i>tenis</i>	0,20963
11	<i>sudadera</i>	0,27815	<i>chaqueta</i>	0,20318
12	<i>calzones</i>	0,27226	<i>corbata</i>	0,19296
13	<i>chamarra</i>	0,26466	<i>falda</i>	0,18853
14	<i>vaqueros</i>	0,25592	<i>short</i>	0,16696
15	<i>traje</i>	0,20052	<i>zapatillas</i>	0,16342
16	<i>jersey</i>	0,19799	<i>medias</i>	0,15706
17	<i>corbata</i>	0,19659	<i>abrigo</i>	0,14460
18	<i>zapatillas</i>	0,19501	<i>calzones</i>	0,14061
19	<i>medias</i>	0,18630	<i>bufanda</i>	0,13471
20	<i>vestido</i>	0,16825	<i>bragas</i>	0,13404

El total de palabras aportadas por ambos grupos es parejo – 101 palabras, entonces aquí se rebate la hipótesis de que los más jóvenes sean más productivos por razones explicadas anteriormente, aunque se podría objetar que hay tres informantes más de la edad entre 35–55.

La hipótesis de que los informantes del primer grupo aporten más anglicismos que los del segundo se puede confirmar en este centro de interés. En toda la lista hay once anglicismos aportados por los informantes hasta 34 años de edad, mientras que los de la segunda generación anotaron tan solo cuatro anglicismos.

Se puede contemplar el léxico mexicano decreciente en los informantes que tienen máximo 34 años de edad porque vemos que *chaqueta* y *jersey* han adelantado a sus equivalentes de la variedad mexicana *chamarra* y *suéter* y se encuentran más disponibles. Por otro lado, el anglicismo *short* (8) mantiene mucha distancia con *pantalón corto* (48), igual que *calzones* (12) y *bragas* (41). La pareja *tenis* y *zapatillas* se posicionan entre las palabras más disponibles.

Respecto a los informantes de edad entre 35–55 años, el léxico mexicano se mantiene más fuerte, aunque se permitiría intuir lo contrario, dado que el 78% de los informantes llevan viviendo mínimo seis años en Granada. Las formas usadas en México que están entre las más disponibles se encuentran en posiciones más altas pero mantienen sus correspondientes equivalentes relativamente cerca con la excepción del anglicismo *short* (14) con *pantalón corto* (35). Se observa el contacto estrecho de ambas variedades.

## Conclusiones

Los resultados presentados se basan en los datos recabados de la primera muestra que consta de 36 informantes, sin embargo en un futuro se pretende la ampliación de las encuestas a 108 informantes. Las comparaciones de los léxicos disponibles entre la variedad residente y la variedad inmigrante se han podido realizar gracias a las publicaciones mencionadas en el apartado Metodología.

El centro de interés *ropa* muestra unos resultados interesantes. En cuanto a la variable *sexo*, se han rebatido ambas hipótesis planteadas sobre la variable *sexo*. El uso de léxico es casi uniforme de ambos sexos y las mujeres no fueron más productivas que los hombres como lo esperado, aunque las mujeres mantienen su léxico del español mexicano levemente más fuerte (13% del total de las palabras aportadas) que los hombres (9% del total de palabras aportadas).

Se ha descubierto que la variable *convivencia familiar* no resulta ser tan influyente como lo esperado dado que los informantes que conviven con mexicanos muestran tener una influencia mayor de la variedad residente que los que no conviven con mexicanos. Sin embargo, este dato quedará por comprobarse en posteriores investigaciones en cuanto se puedan realizar cálculos de la disponibilidad léxica de las variables cruzadas como de *convivencia familiar* y *tiempo de estancia*.

En la variable *edad* hemos contemplado que los informantes hasta los 34 años de edad usan más anglicismos en su léxico en comparación con los de la edad entre 35–55 años y que éstos mantienen su léxico mexicano más fuerte que el primer grupo.

Generalmente, los informantes producen una cantidad significativa de anglicismos y un extranjerismo muy común en la variedad mexicana (*brasier*), sobre todo, hemos observado que *short* está muy arraigada en el léxico de la variedad mexicana.

Se ha podido confirmar que el *tiempo de estancia* influye en la caída de léxico ya que las formas usadas en la variedad mexicana se encuentran o bien menos disponibles conforme con los años de residencia o han sido reemplazadas por las formas usuales en la variedad residente como es el caso de *calzones* y *bragas*. También, se ha observado el uso de anglicismos decreciente conforme con los años de estancia.

Se han encontrado palabras provenientes de lenguas indígenas, aunque posicionándose bajo en comparación con los resultados Hernández Solís (2006), Pérez Durán (2004) y Velarde Inzunza (2014) donde *huaraches* se encuentra más presente con el alto índice de disponibilidad, así que se supone el uso relativamente frecuente de esta palabra en la variedad mexicana, pero en contacto con la granadina queda aplazada.

### **Agradecimientos**

La preparación y publicación del presente artículo ha sido posible gracias al apoyo a la investigación universitaria otorgado a la Universidad Palacký de Olomouc por el Ministerio de Educación, Juventud y Deporte de la República Checa y se inscribe en el Proyecto IGA\_FF\_2020\_023 (Nuevas tendencias de investigación en la literatura, la lingüística y la cultura de los países de lengua románica).

## References

- Alba, O. (1996). *Densidad de Anglicismos en el Léxico Disponible de la República Dominicana*. Retrieved January 23, 2020, from <https://scholarsarchive.byu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3121&context=facpub>.
- Ávila, R., Samper, J., Ueda, H., & Wotjak, G. (2003). *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano)*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Bonomi, M. (2010). Entre divergencia y acomodación: el caso de los inmigrantes hispano en Barcelona y Milán. *Lengua y migración*, 2(2), 49–66.
- DISPOLEX (2020, January 22). *Qué es la disponibilidad léxica?* Retrieved July 21, 2020, from <http://www.dispoplex.com/info/la-disponibilidad-lexica>.
- Instituto Nacional de Estadística (2018). Retrieved January 23, 2019, from <https://padron.com.es/mexicanos-en-granada/>.
- Hernández Solís, M. M. B. (2000). *Disponibilidad léxica de estudiantes de primaria de la ciudad de Zacatecas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hernández Solís, M. M. B. (2006). *Un modelo para la planificación de la enseñanza del vocabulario con fundamento en el léxico disponible de universitarios zacatecanos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- López Chavez, J. (1991). Préstamos, extranjerismos y anglicismos en el español de México. Valores lexicométricos (planteamientos previos). In C. Hernández Alonso (Ed.), *El español de América, actas de III Congreso Internacional de 'El español de América: Vol 2*. (pp. 775–784). Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo.
- López Chávez, J., & Pérez Durán, M. A. (2014). *Los estudios de la disponibilidad léxica en México desde el año 2000*. Murcia: Universidad de Murcia. Servicio de publicaciones.
- López Morales, H. (1995). Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente. *Boletín de Filología*, 35(1), 245–259.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (1999). Datos léxicos y reflexión docente. *Decencia e Investigación*, 24, 93–128.
- Michéa, R. (1953). Mots fréquents et mots disponibles: un aspect nouveau de la statistique du langage. *Les langues modernes*, 47, 338–344.
- Pastor Milán, M<sup>a</sup>, A., & Sánchez García, F. J. (2008). *El léxico disponible de Granada y su provincia*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Pérez Durán, M. A. (2004). *Investigación de la disponibilidad léxica en el profesorado de secundaria del área del español del estado de Tlaxcala*, México: Universidad Nacional Autónoma de México. Retrieved January 23, 2020, from <http://132.248.9.195/ppt2004/0334189/Index.html>.
- Real Academia Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana. Retrieved July 21, 2020, from <https://dle.rae.es>.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23<sup>rd</sup> edition). Madrid: Espasa Calpe S.A. Retrieved July 21, 2020, from <https://dle.rae.es>.
- Ríos González, G. (2010). *Características del lenguaje de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica*. Salamanca: Universidad de Salamanca. Retrieved January 23, 2020, from [https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/83335/DLE\\_RiosGonzalez\\_Tomo1Caracter%C3%ADsticasdelenguajedelosjóvenescostarricenses.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/83335/DLE_RiosGonzalez_Tomo1Caracter%C3%ADsticasdelenguajedelosjóvenescostarricenses.pdf?sequence=1&isAllowed=y).
- Sancho Pascual, M. (2013). Integración sociolingüística de los ecuatorianos en Madrid. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. Retrieved January 23, 2020, from [https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/20139/TESIS\\_SANCHO\\_PASCUAL.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/20139/TESIS_SANCHO_PASCUAL.pdf?sequence=1&isAllowed=y).
- Velarde Inzunza, J. J. (2014). Análisis de léxico disponible en hablantes escolares de Culiacán, Sinaloa. Culiacán: Universidad Autónoma de Sinaloa. Retrieved January 22, 2020, from [https://www.academia.edu/12324781/Análisis\\_de\\_léxico\\_disponible\\_en\\_hablantes\\_escolares\\_de\\_Culiacán\\_Sinaloa\\_México](https://www.academia.edu/12324781/Análisis_de_léxico_disponible_en_hablantes_escolares_de_Culiacán_Sinaloa_México).

